

VALLI OLIMPICHE:  
OCCITANO LINGUA MADRE  
Per saperne di più

LES VALLÉES DES JEUX OLYMPIQUES:  
OCCITAN LANGUE MÈRE  
Pour en savoir davantage

VALADAS OLIMPICAS:  
OCCITAN LENGA MAIRE  
Per n'en saber de mai

THE VALLEYS OF THE OLYMPIC GAMES:  
OCCITANIAN MOTHER TONGUES  
To learn more about it



**Le parole dell'inverno  
occitano?**



**Las paraulas de l'uvèrn  
occitan?**



**What words identify winter in  
the Occitanian language?**



**Quels sont les mots de l'hiver  
occitan?**

**L**'inverno è *l'uvèrn* o *l'ivèrn*. Neve è *neu*, *nea*, *nevera*.

Neveca si dice *la chei neu*, *la tomba neu* o *la chei nea* (lett.: cade neve) o *la ven neu* (viene neve) ma anche *la charamalha* e *la neva*.

Diversi sono i tipi di nevicata: *pluquea* quando nevicata fine, *pelons* i fiocchi di neve, *gresons* quelli più piccoli, *talabàs* i fiocchi grossi quando carica sui tetti, *pataràs* i fiocchi grossi e bagnati di marzo.

Il ghiaccio è *lo glaç*, e *una liserà* è quando il fondo stradale è una lastra ghiacciata, più adatta per fare bob, che per camminarci o andarci in automobile.

Le racchette da neve sono *las chastras*. Una traccia nella neve è *una chaleaa* ma anche *una traça* e gli sci sono *esquís*, mentre la slitta è *la lieia*, lo slittino *la lieieta* e lo spazzaneve *lo leson*.

C'è una canzone, composta da Masino Anghilante di Sampeyre in Valle Varaita, che si intitola *La charamalha mai*: significa "neveca di nuovo". Parla di quei giorni quando la neve si accumula su tetti, sui campi, sui prati, per i sentieri. Dolcemente ma senza sosta mentre la gente si rifugia (o meglio si rifugiava) nelle stalle a vegliare.

**L**'uvèrn se ditz tanben l'ivèrn. La neu pòt èsser tanben la nea, la nevera.

Quora cala la neu la se ditz: la chae neu, la tomba neu, la chae nea, la ven neu, la charamalha, la neva, mas, conforma a coma cala, trobem tanben pluquea quora la neu es fina.

Los pelons son de la neu normala, gresons de la neu mai fina, talabàs d'aquela ben gròssa que charja, pataràs de la neu que cala trempa dins la prima.

Après avem lo glaç quora es tot ben dur e per las vias trobem las liseras qu'anaria ben mielh per s'escarar aube la lieia que anar en veitura o a pès.

Lo mielh per chaminar sus la neu es aver de chastras per far una chaleaa o una traça. Se vòs anar fito te chal aver los esquís o una lieieta e per durbir da ben la via chal passar lo leson.

Sus l'uvèrn te prepaussem una chançon facha da Masino Anghilante de Sant Peire en Val Varacha dal títol La charamalha mai, que per nosautres la vòl dir que la continua de calar neu, e conta d'aqueli moments que un espés linçòl de neu cuèrb tot: los cubèrts, los champs, los prats, los viòls e la gent s'abarona (s'abaronava) dins los estables per la velhaa.

**W**inter is *l'uvèrn* or *l'ivèrn*. Snow is *neu*, *nea*, *nevera*.

It snows is translated *chei neu*, *tomba neu*, or *chei nea* (litt.: snow falls) or *ven neu* (snow is coming) or *charamalha*, *la neva*.

There are different types of snowfalls: *pluquea* when it is a fine snow, *pelons* are snow flakes, *gresons* are smaller flakes, *talabàs* are the biggest flakes when they are heavy on the roofs, *pataràs* when the snow flakes are heavy and mixed with water (generally in March).

Ice is *lo glaç*, and *una liserà* is a frosty road, more suitable for bobs than for cars or for walking.

Snowshoes are *las chastras*. A trace in the snow is *una chaleaa* but also *una traça* and skis are *esquís*, while the sledge is called *la lieia*, a small sledge is *la lieieta* and a snow plough is *lo leson*.

A song written by Masino Anghilante from Sampeyre, is called *La charamalha mai*: this means it is snowing again". It talks about the days when snow builds up on the roofs, on the fields, on the meadows and on the paths. Slowly, but incessantly.

**L**'hiver est *l'uvèrn* ou *l'ivèrn*. Neige est *neu*, *nea*, *nevera*.

Il neige se dit *chei neu*, *tomba neu*, ou *chei nea* (litt.: il tombe de la neige) ou *ven neu* (il vient de la neige) ou *charamalha*, *la neva*.

Les chutes de neige sont de divers types: *pluquea* quand il neige fin, *pelons* les flocons de neige, *gresons* ceux plus petits, *talabàs* les gros flocons qui chargent les toits, *pataràs* les gros flocons mouillés de mars.

La glace est *lo glaç*, et *una liserà* c'est lorsque la route est une plaque de glace, plus adaptée pour faire du bob, que pour marcher ou pour rouler en voiture.

Les raquettes de neige sont *las chastras*. Une trace dans la neige est *una chaleaa* mais également *una traça* et les skis sont *esquís*, alors que le traîneau est *la lieia*, la luge *la lieieta* et le chasse-neige *lo leson*.

Il y a une chanson, composée par Masino Anghilante de Sampeyre, intitulée *La charamalha mai*: cela signifie "il neige à nouveau". Elle parle des jours au cours desquels la neige s'accumule sur les toits, sur les champs, sur les prés, par les sentiers. Doucement mais sans arrêt.

VALLI OLIMPICHE:  
OCCITANO LINGUA MADRE  
Per saperne di più

VALADAS OLIMPICAS:  
OCCITAN LENGA MAIRE  
Per n'en saber de mai

LES VALLÉES DES JEUX OLYMPIQUES:  
OCCITAN LANGUE MÈRE  
Pour en savoir davantage

THE VALLEYS OF THE OLYMPIC GAMES:  
OCCITANIAN MOTHER TONGUES  
To learn more about it



#### NEVICA DI NUOVO

Scende lentamente la bianca neve  
e si sente lontano, lontano  
nella notte un cane abbaiare,  
l'inverno è lungo quassù sui monti,  
il freddo è pungente  
gela i piedi, il viso, le mani.

*Nevica ancora, nevica ancora  
sui tetti, sul viottolo, sulla bealera,  
i gatti miagolano d'amore lassù sul fienile;  
nevica ancora, nevica ancora*

*sui campi, sui prati, sul letamaio,  
questa sera facciamo la veglia belle ragazze.*

*Fa bebè l'agnello ed il vitellino  
muggisce sulla paglia,  
la mucca pezzata sul suo giaciglio  
rumina soffiando,  
una vecchia zia dondola una culla,  
i bambini dormono, la stalla è calda  
e la neve scende.*

*Nevica ancora, nevica ancora ...*



#### LA CHARAMALHA MAI

La cala ju (aval) plan, plan, plan, plan la blancha neu  
e la se sent de luenh, de luenh  
ente la nuech un chan a japar,  
l'uvèrn es long aici amont si montanhas  
la freid ilh es secha  
la jala lhi pès, lo morre, lhi mans

*La charamalha mai, charamalha mai  
si cubèrts, per lo viòl, sus la bealiera,  
lhi chats nhaulien d'amor vesamont s'la liera;  
La charamalha mai, charamalha mai*

*per lhi champs, per lhi prats, sus lo leamier,  
'sta sera fasem la velhaa bèlas mendias*

*La fai bebé l'anhèl e lo veèl  
brula se la palha,  
la vacha jalha sal siu jaç  
la fai soflant siu rumiar,  
na vielha danda dindanea na cuna,  
lhi mainats duermen, l'estable es chaud  
e la neu vien ju (aval).*

*La charamalha mai, charamalha mai...*



#### IT IS SNOWING

The white snow is falling  
And you can hear far away  
In the night a dog bark,  
winter is long here in the mountains  
cold is biting  
it makes your feet, your face and your hands freeze.

*It is snowing, still snowing  
On the roofs, on the path, on the stream,  
Cats are meowing their love up in the barn;  
It is snowing, still snowing*

*On the fields, on the meadows, on the heap of  
manure.*

*Tonight we will stay awake dear girls.*

*The lamb and the calf are crying  
On the straw,  
The spotty cow on its bedding  
Ruminates and blows  
An old aunt is cradling a baby  
The children sleep, the cowshed is warm  
And it keeps snowing.*

*It is snowing, still snowing ...*



#### IL NEIGE ENCORE

Elle tombe lentement la neige blanche  
et on entend au loin, au loin  
dans la nuit un chien aboyer,  
l'hiver est long ici sur les monts,  
le froid est vif  
il gèle les pieds, le visage, les mains.

*Il neige encore, il neige encore  
sur les toits, sur le sentier, sur le canal,  
les chats miaulent d'amour là-haut sur le fenil;  
il neige encore, il neige encore*

*sur les champs, sur les prés, sur la fosse à fumier,  
ce soir nous veillons les filles.*

*L'agneau fait bé et le veau  
mugit sur la paille,  
la vache pie sur son grabat  
rumine en soufflant,  
une vieille tante balance un berceau,  
les enfants dorment, l'étable est chaude  
et la neige tombe.*

*Il neige encore, il neige encore...*



Come in tutte le tradizioni popolari, anche da noi ci sono dei proverbi che si riferiscono all'inverno.

### Proverbi

- Anno di vespe e di nocciole, anno di neve sulle montagne.
- A metà agosto l'inverno si incammina.
- Quando d'autunno l'uccello scende per tempo, la neve sta per arrivare.
- I lupi non hanno mai mangiato l'inverno (arriverà sicuramente).
- L'inverno non è bugiardo, prima o poi arriverà il freddo.
- Se nevica sulla foglia l'inverno non darà noia.
- Sant'Andrea (30 novembre), l'inverno sale sulla sedia (comanda).
- Natale senza luna, chi ha due pecore ne venda una (l'inverno sarà lungo).
- Sant'Antonio (17 gennaio) gela l'uomo, San Sebastiano (20 gennaio) gela il cane (il freddo aumenta).
- Giorni crescenti, freddo cocente (quando i giorni cominciano ad allungarsi aumenta il freddo).
- Se Sant'Orso (1 febbraio) scalda la paglia esposta sul balcone, nevierà 40 giorni.



Coma dins totas las tradicions popularas avem tanben nosautres de manieras de dir, de provèrbis che parlon de l'uvèrn.

### Provèrbis

- An da guèspas e an d'aulanhas, an de neu a las montanhas.
- Mieg Òut, l'ivèr s'esmòu.
- Quora l'auton l'aucèl cala, la neu es aquí que davala.
- Lhi lops an pas jamai minjat l'uvèrn.
- L'uvèrn l'es pas busiard, se lo fai pas vite al o fai tard.
- Se la charmalha s'la fuelha, l'uvèrn da ren nueia.
- Sant Andrea, l'uvèrn monta en carea.
- Nadal senza luna, qui a doas feas ne vende una.
- Sant Antòni jala l'òme, Sant Bastian jala lo chan.
- Jorns creissants, freid coient.
- Se Sant Ors solelha la palha, quaranta jorns la charmalha.



And as it happens in all popular traditions we also have proverbs referring to winter.

### Proverbs

- A year of wasps and hazelnuts means a year of snow in the mountains.
- Winter starts in Mid August.
- When the bird comes down in the Autumn, snow is coming.
- Wolves have never eaten winter (winter will certainly come).
- Winter does not tell lies, sooner or later cold will come.
- If it snows on leaves, winter will not be too cold.
- On St. Andrews' day (November, 30), winter takes command.
- Christmass without a moon, if you have two sheep sell one (winter will be long).
- On St. Antony's day (January, 17), man freezes, on St. Sebastian's day (January, 20), dogs freeze, too (it would be colder).
- When the days get longer, cold increases.
- If on St. Ours's day (February, 1), the sun warms up the straw, it should be snowing for 40 days.



Comme dans toutes les traditions populaires, même chez nous il y a des proverbes qui se rapportent à l'hiver.

### Proverbes

- Année de guêpes et de noisettes, année de neige sur les montagnes.
- A la mi-août l'hiver se met en route.
- Quand en automne l'oiseau descend, la neige est sur le point d'arriver.
- Les loups n'ont jamais mangé l'hiver (il arrivera certainement).
- L'hiver n'est pas menteur, tôt ou tard le froid arrivera.
- S'il neige sur la feuille l'hiver n'incommodera pas.
- Sant'Andrea (30 novembre), l'hiver monte sur la chaise (il commande).
- Noël sans lune, que qui possède deux moutons en vende un (l'hiver sera long).
- Sant'Antonio (17 janvier) l'homme gèle, San Sebastiano (20 janvier) le chien gèle (le froid augmente).
- Jours croissants, froid cuisant (quand les jours commencent à rallonger le froid augmente).
- Si Sant'Orso (1 février) réchauffe la paille exposée sur le balcon, il neigera pendant 40 jours.